

Al-Muqtataf's fundamental originality

لا يمضي شهر إلا ويكتب إلينا أديب من الأدباء يطلب منا أن نذكر له اسم مجلة إنكليزية تشبه المقتطف أو اسم المجلة التي نعتمد عليها في تأليفه. وجوابنا على ذلك أننا لا نعرف مجلة إنكليزية تشبه المقتطف ونرجح أنه ليس في الإنكليزية مجلة عامة مثله لكثرة ما فيها من المجالات الخاصة. فنحن تأتينا مجلة لعلم الكيمياء ومجلة لعلم الجيولوجيا ومجلة لعلم الزراعة ومجلة لعلم الهيجين ومجلتان لعلم الطب وأربع مجلات للعلوم الطبيعية عدا المجالات العمومية التي تبحث في السياسة والأخلاق والأديان والتواريخ. وليس فيها كلها مجلة تشبه المقتطف. وتأتينا أيضاً أعمال بعض الجمعيات العلمية في أوروبا وأميركا وأحدث الكتب العلمية في فروع الطب والكيمياء والطبيعة والجيولوجيا والأركيولوجيا وعلم الأخلاق. وهذه المجالات والكتب الحديثة مع السكلوبيديات العمومية والكتب الكثيرة التي في مكتبتنا ومعارفنا التي حصلناها بالدرس والتدريس والمطالعة والتأليف مدة ثلاثين سنة هي المصدر الذي يؤلف منه المقتطف شهراً بعد شهر. وقد اضطررنا إلى هذا البيان لإظهار مزية المقتطف بل لكي نكفي مؤونة الجواب عن كل مسألة ترد إلينا من هذا القبيل.

Not a month goes by without us being asked the name of an English-speaking review similar to al-Muqtataf or from which our editorial team draws its references. We answer that we know of no such review and we surmise there is no generalist English-speaking review like al-Muqtataf, the significant number of specialised reviews notwithstanding. We subscribe to reviews, one for each chemistry, geology and astronomy, two concerning medicine and four the natural sciences, over and above generalist reviews dealing with politics, ethics, religion and history. None of these reviews looks like al-Muqtataf. We also receive the proceedings of some American and European scientific societies and recent scientific books pertaining to chemistry, nature, geology, archaeology and ethics. These reviews and recent works, added to encyclopaedias, the resource of our own library, the knowledge acquired as university students then lecturers and through papers written over the past thirty years form, month in month out, the font from which al-Muqtataf's contents are drawn. We feel obliged to offer this clarification, which is not intended to boast al-Muqtataf's qualities, but to answer once and for all this kind of inquiry.

Al-Muqtataf, 1893, n°1, p. 639